

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każde słowo zgniłe z — ust waszych niech nie wychodzi, ale jeśli [już, to] dobre do budowania, [gdy] trzeba, aby dało łaskę — słuchającym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każde słowo zgniłe z ust waszych nie niech wychodzi ale jeśli jakieś dobre do budowania gdy trzeba aby dałoby łaskę słuchającym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech żadne zepsute słowo nie wychodzi z waszych ust,* ale tylko dobre, dla zbudowania,** gdy trzeba, dla udzielenia łaski słuchającym. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde słowo zepsute z ust waszych nie niech wychodzi, ale chyba że jakieś dobre do budowania potrzeby*, aby dałoby łaskę słuchającym. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każde słowo zgniłe z ust waszych nie niech wychodzi ale jeśli jakieś dobre do budowania (gdy) trzeba aby dałoby łaskę słuchającym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech z waszych ust nie wychodzi żadne zepsute słowo. Mówcie tylko o tym, co dobre, dla zbudowania w potrzebie, tak by na słuchających mogła spływać łaska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żadne plugawe słowo niech nie wychodzi z waszych ust, lecz tylko dobre, dla zbudowania, aby przynosiło łaskę słuchającym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żadna mowa plugawa niech z ust waszych nie pochodzi; ale jeśli która jest dobra ku potrzebnemu zbudowaniu, aby była przyjemna słuchającym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelka mowa zła niech z ust waszych nie pochodzi, ale, jeśli która dobra ku zbudowaniu wiary, aby łaskę zjednała słuchającym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nie wychodzi z waszych ust żadna mowa szkodliwa, lecz tylko budująca, zależnie od potrzeby, by wyświadczała dobro słuchającym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech żadne nieprzyzwoite słowo nie wychodzi z ust waszych, ale tylko dobre, które może budować, gdy zajdzie potrzeba, aby przyniosło błogosławieństwo tym, którzy go słuchają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żadna zła mowa niech nie wychodzi z waszych ust, lecz tylko dobra, która służyłaby zbudowaniu i przyniosła korzyść słuchającym.

¹⁾ <x>560 5:4</x>; <x>580 3:8</x>

²⁾ <x>520 14:19</x>; <x>580 4:6</x>

³⁾ W oryginale genitivus obiectivus. Sens: tego. co potrzebne.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech z waszych ust nie wychodzi żadne nieprzyzwoite słowo, lecz tylko dobre, budujące, aby stosownie do potrzeb dawało łaskę słuchającym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech z ust waszych nie wychodzi żadne słowo złe, lecz jeśli już jakieś, to tylko dobre do pożytecznego budowania, aby niosło łaskę słuchającym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech na waszych wargach nie pojawia się żadne złe słowo, ale tylko słowo dobre, przynoszące pożytek i miłe dla tych, którzy słuchają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech z ust waszych nie wychodzi żadne brzydkie słowo, lecz tylko dobre, potrzebne ku zbudowaniu, by przyniosło łaskę tym, którzy go słuchają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жодне погане слово хай не виходить з ваших уст, а тільки добре для настанови в потребі, щоб воно дало користь тим, що слухають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie wychodzi z waszych ust żadne wstrętne słowo; tylko jeśli ktoś ma odpowiednie do budowania sprawy, aby dało przysługę słuchającym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech żadna szkodliwa mowa nie wychodzi z waszych ust, a tylko słowa dobre, pomocne w zaspokojeniu potrzeby, słowa, które przyniosą korzyść słuchającym ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech z waszych ust nie wychodzi żadna zgniła wypowiedź, lecz wszelka wypowiedź dobra ku zbudowaniu, stosownie do potrzeby, aby słuchającym udzielić czegoś korzystnego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech z waszych ust nie wychodzi żadne złe słowo, ale tylko dobre—umacniające innych w wierze lub pomagające im w ich problemach.